

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации **Гуреевой Анны Андреевны** «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале английского и русского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (194 с., Волгоград, 2014)

Значительный научный интерес к языковой личности, к дискурсивно обусловленному речевому поведению обусловлен антропоцентрическим исследовательским вектором современной парадигмы филологического знания. Особую актуальность данная проблема приобретает в отношении опосредованной двуязычной коммуникации как содержательно и прагматически осложненного общения, базовым субъектом которого выступает переводчик, владеющий двумя языковыми и культурными кодами и обеспечивающий его эффективность. Диссертация А.А. Гуреевой, выполненная в метакоммуникативной парадигме знания, посвящена описанию особенностей речевого поведения переводчика, выявлению социокоммуникативных характеристик языковой личности устного переводчика. В современном переводоведении ощущается теоретическая и практическая потребность в исследованиях метакогнитивного характера вследствие жанрового разнообразия метатекстов, отражающих специфику переводческой рефлексии, в том числе и в Интернет-пространстве. В этом плане обращение к проблемам межкультурной и межъязыковой коммуникации, к особенностям речевого поведения переводчика, к качеству устного перевода можно считать чрезвычайно **актуальным и востребованным.**

Достоверность результатов исследования обеспечивается привлечением к анализу различных типов рефлексии относительно личности переводчика и его посреднической деятельности, в том числе, что особенно

важно, авторефлексий самих переводчиков, представленных в текстах мемуарно-автобиографического дискурса, обладающего значительным объяснительным потенциалом. Привлеченный к анализу разножанровый и разноязычный эмпирический материал, репрезентирующий ситуации двустороннего последовательного перевода, позволил автору прийти к достоверным и верифицируемым результатам, имеющим несомненную значимость для заявленной специальности.

В задачи анализа, отражающие логическую последовательность этапов научного поиска, входит не только выявление различных коммуникативно-функциональных ипостасей переводчика (активный коммуникатор, эксперт-текстовик, актер опосредованной коммуникации), но и параметризация его профессиональных характеристик. Достижение цели и решение задач любого исследования предполагает необходимость выбора определенных способов систематизации и объяснения материала, то есть **методов анализа**. В качестве основных диссертантом избраны методы описания и обобщения, а также контекстуального и дискурсивного анализа.

Научная новизна и оригинальность диссертационного исследования видится, в первую очередь, в обращении к языковой личности устного переводчика, специфике его речевого проявлении и связанной с этим проблеме качества устного перевода, что потребовало от диссертанта хорошего владения не только иностранными языками, но и основами теории перевода, теории коммуникации, психологии личности. Попутно отмечу, что научная значимость работы представлена в тексте диссертации несколько схематично, поэтому подчеркну отдельно, что вынесенные на защиту положения (с. 7-9) свидетельствуют о достижении цели, решении подчиненных ей задач и, соответственно, об инновационном характере работы: выявлены базовые личностные характеристики переводчика, обоснована полиаспектная структура его языковой личности, дано определение переводческого пространства как интеракции.

В теоретическом плане работу А.А. Гуреевой, выполненную в координатах антропоцентрической парадигмы знания, можно считать определенным вкладом в теорию межкультурной коммуникации, в теорию перевода, теорию дискурса, прагмалингвистику, психолингвистику. Результаты анализа расширяют представление о переводе как социально и культурно значимой межъязыковой дискурсивной деятельности, опосредованной личностью переводчика.

Структура диссертации подчинена поставленной цели и конкретным задачам исследования: работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 263 научных издания, 22 лексикографических источника и 195 источников эмпирического материала.

Хорошим знанием теоретического материала отличаются обобщенные в объемной первой главе (с. 10-99) категориальные характеристики языковой личности «в действии» (раздел 1.1.), в которой определены ролевые функции и специфика дискурсивно обусловленной деятельности переводчика в пространстве межъязыковой опосредованной коммуникации (разделы 1.2. и 1.3). Научно-практический интерес представляет, на наш взгляд, раздел 1.2.4., в котором рассматриваются особенности языковой личности переводчика, обобщенно приводятся базовые компетенции устного переводчика, касающиеся разных аспектов его профессиональной деятельности (с. 66-74). Убедительно звучит вывод о коммуникативной активности переводчика «как особого функционально обусловленного типа языковой личности», которую диссертант называет трансляционной социокоммуникативной личностью (с. 98).

Большое количество ссылок, грамотная цитация, непротиворечивая дискуссия с авторами концепций отечественных и зарубежных переводоведов свидетельствуют о лингвопереводческой эрудиции автора, об умении критически работать с научными источниками. Список использованной литературы репрезентативен и свидетельствует об актуальной теоретико-методологической базе анализа.

Интересными наблюдениями отличается компактная 2 глава (с. 100-141), посвященная параметризации характеристик переводчика с опорой на разножанровые рефлексии. А.А. Гуреева определяет переводческое авторефлексирование как форму субъективного осмысления собственной профессиональной деятельности, которая в конечном итоге способствует оптимизации двустороннего последовательного перевода. Акцент в первом разделе сделан на таком качестве профессиональной деятельности устного переводчика, как реляционность, которая трактуется диссертантом как «обусловленное профессиональной необходимостью стремление обеспечивать продуктивное общение и взаимосвязь коммуникантов, объединять их коммуникативные действия в единое целое» (с. 103-104).

Положительной оценки заслуживают детальное описание такой важной характеристики устного переводчика, как профессиональная адаптивность, которая предполагает два взаимосвязанных этапа – превентивную и оперативную адаптацию, свидетельствующих об умении устного переводчика успешно выполнять возложенные на него обязанности в любой коммуникативной ситуации (с. 105-109).

Несомненный научный интерес представляет анализ русской (2.2.), британской и американской (2.3.) лингвокультур, детерминирующих социокоммуникативное поведение переводчика. **О личном вкладе** диссертанта в рассматриваемую проблему свидетельствует анализ рефлексий и авторефлексий переводчиков, проведенный на материале нескольких языков и снабженный показательными иллюстративными примерами. Интерес для теории языка представляют наблюдения автора относительно коммуникативного поведения переводчика как активного коммуникатора, обеспечивающего успешность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Результаты научного исследования А.А. Гуреевой имеют широкое **научно-практическое применение**: они могут быть использованы в вузовских курсах по теории коммуникации, теории перевода и методике его

преподавания, теории межкультурной коммуникации, теории устного перевода, при создании учебных пособий и методических рекомендаций по устному последовательному переводу, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, магистерских диссертаций.

Изложенные нами положения свидетельствуют об актуальности, научной новизне и теоретической значимости проведенного на материале двух языков исследования. Наши замечания по диссертации не затрагивают ее основного содержания и нацелены на уточнение отдельных параметров исследования.

1. В качестве первой характеристики устного переводчика называется реляционность, определение которой дано в первом положении, вынесенном на защиту (с. 7). На мой взгляд, и сам термин, и его толкование в приложении к опосредованной деятельности устного переводчика нуждаются в дополнительном обосновании. Возникает вопрос, на основании каких эмпирических данных и исследовательских процедур был установлен данный параметр. Научно-практический интерес представляет также вопрос, что понимает диссертант под степенью величины и интенсивности профессиональной переводческой реляционности, особо отмеченной в автореферате (с. 11).

2. Рассуждая в разделе 1.2.3. о таком качестве перевода (а не переводчика, как это делает диссертант на с. 54), как прозрачность, А.А. Гуреева цитирует, не выражая свою критическую позицию, американского теоретика перевода Д. Робинсона, который считал, что переводчик не является нейтральной, беспристрастной переводческой машиной, и отмечал, что личный опыт переводчика (его чувства, взгляды, мотивации, ассоциации) есть необходимый элемент действенного текста перевода. В связи с этим, в обосновании нуждается выбор термина «диффузность» как характеристики личности переводчика, которая трактуется в работе как сознательный отказ «от своей личностной, но не профессиональной идентичности» (с. 112). Речь

идет, по всей видимости, о нейтральности и непредвзятости переводчика как профессионала.

3. При описании объекта анализа автор оперирует понятиями «характеристика», «компетенция», «свойство» языковой личности переводчика. Как соотносятся между собой эти понятия? Разграничивает ли автор категории «элитарная языковая личность» и «модельная языковая личность»?

4. Диссертант достаточно подробно останавливается на особенностях социокоммуникативного поведения переводчика в контекстах русской (2.2.), британской и американской (2.3.) лингвокультур. Интересно услышать мнение диссертанта относительно универсальных и этноспецифических характеристик изучаемого типа профессионального поведения, а также относительно типологии рефлексивных метатекстов в обеих лингвокультурах.

Высказанные соображения, равно как и замечания, связанные с техническими погрешностями (с. 13, 46, 102, 132 и др.), в общем и целом не влияют на положительную оценку исследования. Диссертационная работа А.А. Гуреевой представляет собой самостоятельное сочинение междисциплинарного характера, имеющее достаточную апробацию: автореферат и 11 научных публикаций достаточно широкой географии, 3 из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают основное содержание работы.

По объекту изучения, методам его анализа и направлению исследовательского поиска в целом проведенное на материале двух языков диссертационное исследование соответствует содержанию паспорта специальности **10.02.19** – теория языка, в частности таким его разделам, как теоретическая лингвистика (язык, речь, речевая деятельность; язык и мышление, их взаимодействие; язык и коммуникация; язык и общество, язык и культура), дискурс (дискурс как объект междисциплинарного изучения; дискурс и текст; порождение vs. понимание; модусы дискурса: устный и

